

DIA 1 – 28/05/2019 (terça-feira)

HORÁRIO/ LOCAL	SALA 501C MESA 1 – Coordenadora: Monica Fiuza	SALA 505C MESA 2 – Coordenador: Ebal Bolacio	SALA 212C MESA 3 – Coordenador: Vitor A. do Amaral
9:00 às 10:00	<p>Tradução, ficção e escrita em César Aira (Francisco César Manhães Monteiro – UFRJ)</p> <p>Estrutura informativa na tradução brasileira de Respiración Artificial, do argentino Ricardo Piglia (Paulo Pinheiro-Correa – UFF)</p> <p>Contra un poder tan tirano: proposta de uma transposição criativa para a poesia social de Miguel Hernández (Andrea Cristiane Kahmann – UFPel)</p>	<p>Tradução e criação: o caso da tradução automática (Jorge Hernán Yerro – UFBA)</p> <p>Análise das traduções de dois ensaios sobre História da Ciência: uma abordagem baseada em corpus (Thayna Pinheiro Ferreira – UFRJ)</p> <p>Ghost in the machine: the translator’s task within the machine translation paradigm (William Franklin Hanes - Tradutor)</p>	<p>As nuances das palavras nos contornos da linguagem (André Luís Borges de Oliveira – Pesquisador Independente)</p> <p>Tradução e discurso: o texto traduzido como produtor de "verdade" (Débora de Castro Barros – UFRJ)</p> <p>Tradução disruptiva e disrupção tradutória: as relações de intimidade entre subalternidade e prática tradutória em The Politics of Translation de Gayatri Spivak (Gabriel S. Philipson/ Unicamp-IEL)</p>
10:00 às 11:00	<p>Borges traduzido: A literalidade como estratégia tradutória no conto “El Inmortal” (Claudio Luiz da Silva Oliveira – UFAC)</p> <p>Configuração da topicalização no conto Dia dos namorados de Rubem Fonseca e nas suas traduções ao espanhol (Keren Betsabe Gonzalez Rodriguez – UERJ)</p> <p>Los predicadores de Rodolfo Santullo em português: tradução comentada de um conto uruguaio (Nathaly Silva Nalerio / Andrea Cristiane Kahmann – UFPEL)</p>	<p>A Fluidez da Escrita: Experiências entre a escrita acadêmica e as narrativas construídas para um blog (Elbert Agostinho - CEFET-RJ)</p> <p>"Como uma espaçonave que se desvencilha de seus propulsores": sobre a teoria de tradução de Karl Dedecius (Magdalena Nowinska – USP)</p> <p>“Dança de força”: o ritmo métrico em três traduções de Rainer Maria Rilke (Matheus Barreto – USP)</p>	<p>Marina Carr no Brasil: uma análise da tradução "No pântano dos gatos" (Cristiane Bezerra do Nascimento – UFSC)</p> <p>Os sonetos de Paul Muldoon e suas questões tradutórias (Guilherme Bernardes – UFPR)</p> <p>Antônio Houaiss, um tradutor de Ulisses (Vitor Alevato do Amaral – UFF)</p>
INTERVALO: 15 MINUTOS			
11:15 às 12:15	<p>A variação linguística no “Manual Prático do Ódio” de Ferréz: uma análise da tradução de Lucía Tennina (Matheus Oliveira Paiva Curi/Carolina Paganine – UFF)</p> <p>Análise da tradução de dialetos negros norte-americanos em obras fílmicas: Um estudo comparativo entre legendas (Diana Ribeiro de Araujo/Vanessa Hanes – UFF)</p> <p>As narrativas de Jesse B. Semple, de Langston Hughes: (re)criação e oralidade na tradução (Isadora Moreira Fortunato – UFF)</p>	<p>A tradução de textos turísticos: mediação cultural e desenvolvimento das destinações (Taís Veeck – UFSC)</p> <p>A adaptação a serviço do letramento literário em nível superior – experimentando a ‘leitura fácil’ no contexto da sala de aula de Literatura Alemã (Anelise Freitas Pereira Gondar / Ana Carolina Carlos da Silva – UERJ)</p>	<p>A complementação entre a narrativa The Handmaid’s Tale e sua tradução (intersemiótica) (Flávia Giacobbo Ribeiro / Eleonora Frenkel – FURG)</p> <p>Os paratextos de tradução literária: o caso das traduções brasileiras de "Hamlet" (Pedro Luís Sala Vieira - UFRJ)</p> <p>Traduzir Williams: um passeio por fragmentos, cortes e lacunas (Amarílis Lage de Macedo - PUC-Rio)</p>

DIA 2 – 29/05/2019 (quarta-feira)

HORÁRIO/ LOCAL	SALA 501C	SALA 505C	SALA 212C
	MESA 4 - Coordenadora Giovana Mello	MESA 5 – Coordenadora: Ekaterina Volkova	MESA 6 – Coordenador Fábio Cairolli
9:00 às 10:00	<p>(Re) traduzir e/ou performar: a tradução para teatro (Tobias Nunes Cordova – UFSC)</p> <p>Poética do ser-com em "I tu", de Cecília Vicuña: provocações para a tradução do estrangeiro em performance (Eleonora Frenkel – FURG)</p> <p>Da Gaivota - a vida em torno do lago. Tema para uma peça curta (Susana Fuentes – UFRJ)</p>	[não haverá comunicações neste horário]	<p>De deo Socratis - Primeira Tradução em Língua Portuguesa (Luiz Karol – UFRJ)</p> <p>Armando Cardoso, tradutor de Anchieta (Leonardo Ferreira Kaltner – UFF)</p>
10:00 às 11:00	<p>Tradução, Formação e Ofício: o projeto Labestrada/UFF (Giovana Mello – UFF)</p> <p>Artperformance surda - uma tradução mais do que fílmica (Joesér Alvarez; Ariana Boaventura; Indira Simionatto Stedile Assis Moura; Ednéia Bento de Souza Fernandes – UNIR)</p> <p>Reinterpretando o roteiro de audiodescrição: proposta para uma audiência especial (Bárbara Cristina dos Santos Carneiro – UFBA)</p>	<p>A trama de Maiakóvski: uma tessitura tradutória de seus poemas líricos longos (Letícia Mei – USP)</p> <p>Trabalhando em equipe: as traduções dos poemas Vladimir Maiakóvski por Boris Schnaiderman e seus parceiros (Paula Costa Vaz de Almeida – USP)</p> <p>"Infância", de Graciliano Ramos: "Bildungsroman" moderno? (Ana Maria Abrahão dos Santos Oliveira – UFF)</p>	<p>A compreensão como tradução e o problema do póthos homérico (Felipe Marques – UFRJ)</p> <p>Traduções do corpo bárbaro na recepção dos clássicos: uma leitura de Medeia (Maria Fernanda Gárbero – UFRRJ)</p> <p>Tradução de nomes falantes e o papel criativo do tradutor (Greice Drumond – UFF)</p>
INTERVALO: 15 MINUTOS			
11:15 às 12:15	<p>Legendagem e Versão: (re)pensando a assimilação e a resistência (Bruno Leivas / Giovana Mello - UFF)</p> <p>Legendagem para streaming: o trabalho do tradutor na atualidade (Thais de Assis Azevedo – UFF)</p> <p>Tradução e legendagem em Rupaul's Drag Race: linguagem queer, subversão e performance (Fernanda Porto Correa – UFF)</p>	<p>Guimarães Rosa, um tradutor? (Livia de Sá Baião – Puc-Rio)</p> <p>Making it new: Ezra Pound e a máscara de François Villon em "Villonaud for this Yule" (Guilherme de Oliveira Delgado Filho – UFPA)</p> <p>Uma tradução impossível? O desafio do franglais em Les Enfants du canadien Réjean Ducharme (Arnaldo Rosa Viana Neto – UFF)</p>	<p>A tragédia sob o olhar do cinema: o caso de Ifigênia em Áulis (Jorge Eduardo Cardoso Teixeira/ Renata Cazarini de Freitas – UFF)</p> <p>O enunciário da Odisseia em quadrinhos: a quem se dirige a tradução? (Maria Clara da C. Machado / Renata Mancini – UFF)</p> <p>A falácia que persiste: a busca por identidade e futuro no romance e na HQ Dois irmãos (Laura Isabel dos Santos Vieira – UFF)</p>

Programação das Comunicações

DIA 3 – 30/05/2019 (quinta-feira)

HORÁRIO/ LOCAL	SALA 501C	SALA 505C	SALA 212C
	MESA 7 - Coordenadora: Renata Mancini	MESA 8 – Coordenador: Emanuel de Brito	MESA 9 – Coordenadora: Gisele Wolkoff
9:00 às 10:00	[não haverá comunicações neste horário]	A tradução do prólogo do Auto-Punidor de Terêncio em dodecassílabos (Heloize Moreira/ Beethoven Alvarez – UFF) Tradução poética de símiles épicos da Eneida (Jonathan Azevedo / Beethoven Alvarez - UFF) As redondilhas de Plauto: uma tradução do septenário trocaico (Renan de Castro Rodriguez – UFF)	Poesias Ao Acaso (Carmem Teresa do Nascimento Elias – Colégio Pedro II/PenClub) O corpo dinâmico: Luiza Neto Jorge tradutora (Gabriela Familiar de Abreu Carneiro – UFRJ) Poetas e a tradução de poesia no Brasil (1960-2009) (Marlova Aseff – UFSC)
10:00 às 11:00	"Grande sertão", as veredas do subtexto e o texto-vivência na adaptação do livro para a TV (Clóvis Saint-Clair – UFF) Tradução material (Juliana Di Fiori Pondian – USP) Rasuras e Despejos: enunciações coletivas (Matheus Marques da Cunha Carvalho – PUC-Rio)	Vulgarização: a tradução do latim para as línguas vulgares itálicas (Emanuel de Brito – UFF) Gianfranco Contini: o estilo expressionista e a ética da leitura (Andrea Lombardi – UFRJ) Traduzir Ó de Nuno Ramos: um desafio plástico (Irma Caputo – PUC-Rio)	Tradução de Three Women: a poem for three voices, de Sylvia Plath e a maternidade compulsória (Elis Maria Cogo – UFSC) A tradução do discurso feminista de Virginia Woolf em “A room of one’s own”: uma análise contrastiva e baseada em corpus (Sandra Almeida/ Raquel Villas Longhi – UFJF) Tradução literária e cultural de contos de Himani Bannerji: relatos de um processo (Rodrigo da Rosa Pereira – FURG)
INTERVALO: 15 MINUTOS			
11:15 às 12:15	A natureza semiótica da legenda (Barbara Tannuri Maluf - UFF) Interpretação, legendagem e conteúdos virais como processos dinâmicos de criação (Edelcio Americo – USP/UFF) A tradução enquanto processo (Renata Mancini – UFF)	Emilio Villa: o enigma tradutor (Nayana Montechiari – UFRJ) Afinidades eletivas. Notas sobre as traduções de Primo Levi. (Anna Basevi – UERJ) Notas sobre a tradução no Zibaldone de Giacomo Leopardi (Fabrizio Rusconi – UFRJ)	Tradução-Exu: incorporação e recriação da voz de Nina Simone na tradução de suas performances (Luciane Alves Ferreira Mendes – UFPR) A tradução como feitiçaria (Tiganá Santana Neves Santos – USP) Celebrando pontes transculturais: Slam Poetry (Fernanda Vieira de Sant’ Anna – UERJ)